

И. О. Лашникова

*Тверской государственный университет, 2 курс, магистратура
Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова*

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ КУЛЬТУРЫ «ФРАНЦИЯ» ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В 9 КЛАССЕ

В современном мире глобализации и интенсивного межкультурного взаимодействия учитель иностранного языка решает задачу, выходящую за рамки простого обучения лексике и грамматике. Ему необходимо подготовить своих учеников к успешному и уважительному общению с представителями других культур, учитывая особенности их языковой культуры, национальных традиций и общественного устройства.

Целью обучения иностранному языку в школе является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая интегрирует в себя ряд субкомпетенций, среди которых важную роль играет социокультурная компетенция. Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий», социокультурная компетенция – это «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [Азимов, Щукин 2009: 286].

Ключевым компонентом формирования социокультурной компетенции выступают фоновые знания, которые, согласно определению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, представляют собой «знания, потенциально присутствующие в сознании человека и той общности людей, к которой данный индивид принадлежит» [Верещагин, Костомаров 1990: 43].

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, «язык – зеркало культуры, в нём отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [Тер-Минасова 2000: 13]. Кроме того, по мнению учёного, главной функцией языка является сохранение культуры и её передача из поколения в поколение. Таким образом, язык имеет исключительное значение в процессе формирования индивидуального сознания, национальной идентичности и становления народа как исторической общности [цит. раб.: 80].

Значительный вклад в интеграцию культуры страны изучаемого языка в процесс его изучения вносят лингвострановедческие словари,

объединившие в себе признаки как обычного двуязычного словаря, так и энциклопедии. В отличие от обычных словарей, лингвострановедческий словарь не ограничивается простым определением слова или поиском иноязычного эквивалента. Главная задача такого словаря – раскрытие национально-культурной специфики языковых единиц, предоставление лингвострановедческого комментария.

Исследователь Н.А. Фененко в своей работе формулирует несколько основных подходов к организации лингвокультурам в словарных статьях:

- *принцип универсальности* означает, что словарь стремится охватить все важнейшие аспекты французской жизни — от политической системы и экономики до культуры, искусства, быта и традиций;
- *принцип энциклопедичности* предполагает, что каждое слово получает не просто краткое определение, а подробный комментарий, раскрывающий его семантические нюансы и культурное значение;
- *принцип контрастивности* представляет собой уникальный подход к изучению французских реалий через призму русской лингвокультуры: словарь устанавливает параллели и различия между французскими и русскими понятиями;
- *принцип асимметричности* учитывает случаи смысловой неадекватности слов, имеющих одинаковое написание или звучание в русском и французском языках;
- *принцип ассоциативности* позволяет увидеть связи между различными фрагментами французского социума, представленными в словаре [Фененко 2014: 333-343].

Таким образом, лингвострановедческий словарь помогает понять менталитет и образ жизни носителей языка и получить фоновые знания об этой культуре через анализ значений слов.

Первое издание лингвострановедческого словаря «Франция» под редакцией Л.Г. Ведениной вышло в 1997 году. По мнению авторов, их задача состоит в том, чтобы «показать и объяснить читателю особенности общественной, политической, экономической и культурной жизни Франции, её исторические и революционные традиции, реалии, относящиеся к повседневной жизни французов, а также сообщить основные сведения о русско-французских связях» [Веденина 1997: 3]. В предисловии к словарю авторы обращают внимание на трудности представления информации о слове, с которыми сталкиваются составители. К ним относятся: а) отсутствие прямых эквивалентов (например, *HLM, habitation à loyer modéré* – дома с умеренной арендной платой); б) необходимость контекстуального объяснения (например, словосочетание *hôtel Matignon* – это не просто отель Матиньон, а резиденция премьер-министра Франции); в) наличие лексических единиц с одним и тем же значением, вызывающих отличные друг от друга ассоциации в разных культурах (слово *pasport/nacport* является ярким примером

несовпадения объёмов значения в России и во Франции) [Веденина 1997: 4].

Принимая во внимание указанные особенности лексического материала, исследователи определили оптимальную структуру словарной статьи: 1) заголовочное слово/выражение на французском языке; 2) русскоязычный эквивалент (прямой перевод или описательное пояснение); 3) развёрнутое толкование, содержащее родовую характеристику понятия, культурно-страноведческую информацию, а при необходимости – сравнительный анализ с аналогичными явлениями в русской культуре [Веденина 1997: 5].

В качестве примера работы со словарём культуры представлен разработанный урок, темой которого является система образования Франции. Этот выбор обусловлен соответствием содержанию учебно-методического комплекса для 9 класса «Твой друг французский язык» [Кулигина, Щепилова 2015: 5,6], а также близостью темы к жизненному опыту учащихся, что создаёт необходимую мотивационную основу для учебной деятельности.

Отбор лексических единиц для урока осуществлялся на основе следующих критериев: соответствие возрастным интересам учащихся, типичность реалий для французской культуры, коммуникативная ценность, возможность сопоставления с российской действительностью. С учётом материалов, представленных в учебнике, и дополнительных сведений о системе среднего образования во Франции были отобраны следующие реалии:

- *le collège* – неполное среднее учебное заведение. Имеют четырёхлетний срок обучения для детей от 11 до 16 лет (6–3 классы) [Веденина 1997: 125];
- *le lycée* – учебное заведение среднего образования. В настоящее время имеются лицеи двух основных типов: трёхлетний общеобразовательный и двух-трёхлетний профессиональный [цит. раб.: 581];
- *le baccalauréat, bac* – выпускной экзамен выпускников лицеев [цит. раб.: 86];
- *le Certificat d'aptitude professionnelle (CAP)* – документ о неполном среднем образовании. Выдаётся лицам, успешно сдавшим выпускные экзамены в профессиональных лицеях, а также прошедшим двухлетнее обучение в технических школах и центрах обучения специальности. Даёт право работать по специальности в качестве квалифицированного рабочего [цит. раб.: 174];
- *le Brevet d'études professionnelles (BEP)* — свидетельство об обучении в государственном профессиональном лицее [цит. раб.: 126].

Разработанный урок включает несколько последовательных этапов:

1) **мотивационный этап** (5 минут): учитель обращается к учащимся с вопросом: «Qu'est-ce que le collège en France? Est-ce que c'est comme notre

collège?» (Что такое коллеж во Франции? Похож ли он на колледж в России?);

2) **этап целеполагания** (3 минуты): учитель подводит учащихся к формулировке цели — найти в лингвострановедческом словаре достоверную информацию о ключевых элементах французской системы образования и сопоставить её с соответствующими явлениями российской действительности;

3) **этап открытия новых знаний** (10 минут): класс делится на пять групп, каждая из которых получает карточку с одной из отобранных лексических единиц. Учитель напоминает учащимся правила алфавитного поиска и структуру словарной статьи. Задание для групп состоит в следующем: найти словарную статью, выделить 3–4 ключевых факта, а также подготовить короткое устное сообщение. На этом этапе урока создаются условия для формирования важных метапредметных умений: ориентации в большом объёме информации, смыслового чтения, отбора существенной информации;

4) **этап первичного закрепления** (10 минут): представители групп выступают с сообщениями, представляя результаты своей работы. Остальные учащиеся слушают, фиксируют новую информацию в тетрадях, задают уточняющие вопросы. Учитель выполняет функцию модератора и при необходимости фиксирует на доске ключевые понятия;

5) **этап включения в систему знаний** (7 минут): учащимся предлагается выполнить задание на сравнение. Им необходимо заполнить таблицу, в которой сравниваются французская и российская системы образования по параметрам (наименование учебного заведения, возраст учащихся, продолжительность обучения, характер выпускных испытаний). Выполнение данного задания сопровождается коллективным обсуждением;

6) **рефлексивный этап** (5 минут): учитель предлагает учащимся ответить на вопросы о том, что нового они узнали, какие трудности возникли в процессе работы со словарём, насколько эффективным оказался данный инструмент для получения информации.

Представленная модель урока позволяет предположить, что её реализация будет способствовать достижению следующих образовательных результатов:

- работа с лингвострановедческим словарём активизирует познавательную деятельность учащихся и повышает учебную мотивацию;
- словарь способствует преодолению ложных стереотипов, формируя у учащихся точное понимание реалий французской культуры. Так, вместо формальных эквивалентов школьники усваивают смысловое содержание слов в их культурном контексте;
- использование лингвострановедческого словаря создаёт условия для развития метапредметных умений: навыков поиска и отбора

информации, приёмов смыслового чтения, а также структурирования и краткого изложения материала;

- выполнение заданий на сравнение позволяет учащимся не только расширить знания о стране изучаемого языка, но и глубже понять особенности собственной культурной среды.

Таким образом, лингвострановедческие словари представляют собой эффективное средство формирования социокультурной компетенции на уроках французского языка. Их использование позволяет не только расширить лексический запас учащихся, но и погрузить их в культурный контекст страны изучаемого языка. Предложенная модель урока демонстрирует, каким образом может быть организована работа со словарём на разных этапах занятия. При условии методически грамотного отбора лексики и продуманной организации учебной деятельности лингвострановедческий словарь становится полноценным инструментом, способствующим развитию у школьников готовности к межкультурному взаимодействию.

ЛИТЕРАТУРА

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.

Кулигина А.С., Щепилова А.В. Французский язык, 9 класс: учеб. для общеобразоват. организаций. 3-е изд. М.: Просвещение, 2015. 224 с.

Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Изд-во «Слово», 2000. 261 с.

Федеральная рабочая программа по учебному предмету «Иностранный (французский) язык»: утверждена приказом Минпросвещения России от 18.05.2023 №370. URL https://edsoo.ru/wp-content/uploads/2024/01/frp_francuzskij_yazyk.pdf (дата обращения: 04.04.2026)

Фененко Н.А. Лингвострановедческий словарь «Франция» как источник пополнения когнитивного багажа переводчика // Социокультурные проблемы перевода. 2014. №1. С. 333–343.

Франция. Лингвострановедческий словарь / под ред. Л.Г. Ведениной. М.: «Интердиалект+»/ «АМТ»; 1997. 1040 с.